

小学生课外阅读经典

JINYINDAO

彩绘注音版

金银岛

[英] 斯蒂文森 著 余耀东 改写



语文新课标必读书目·国家教育部推荐
全世界流传最广的一部海盗探险小说
一经发表即被誉为“儿童冒险故事的最佳作品”

全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

教育部《全日制义务教育语文新课程标准》推荐书目

XIAOXUESHENG KEWAI YUEDU JINGDIAN

小学生课外阅读经典

JINYINDAO

金银岛

语文新课标必读经典丛书编委会 编

【英】斯蒂文森 著 余耀东 改写



全国百佳图书出版单位

APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
黄山书社

图书在版编目 (C I P) 数据

金银岛 / (英) 斯蒂文森 (Stevenson, R. L.) 著;
余耀东改写. — 合肥: 黄山书社, 2010.6
(小学生课外阅读经典)
ISBN 978-7-5461-1222-0

I. ①金… II. ①斯… ②余… III. ①长篇小说 - 英国 - 近代 - 缩写本 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 092552 号

出品人 任耕耘
编辑统筹 周振华
责任编辑 屠涛
装帧设计 姚忻仪
出版发行 时代出版传媒股份有限公司 (<http://www.press-mart.com>)
黄山书社 (<http://www.hspress.cn>)
地址邮编 安徽省合肥市蜀山区翡翠路 1118 号出版传媒广场 7 层 230071
印制 安徽联众印刷有限公司
版次 2015 年 4 月第 3 版
印次 2015 年 4 月第 3 次印刷
开本 680×930 1/16
字数 180 千字
印张 9
书号 ISBN 978-7-5461-1222-0/02
定价 19.00 元

服务热线 0551-63533706

销售热线 0551-63533761

官方直营书店 (<http://hssbook.taobao.com>)

版权所有 侵权必究

凡本社图书出现印装质量问题,
请与印制科联系。

联系电话:0551-63533725



MULU 目录

第一章	不速之客	1
第二章	一张藏宝图	16
第三章	布里斯托尔港	28
第四章	海上航行	41
第五章	登上金银岛	53
第六章	岛上怪人	61
第七章	医生的讲述	66
第八章	保卫木寨	77



第九章	海上历险	89
第十章	夺回大船	95
第十一章	回到木屋	106
第十二章	狡诈的西尔福	114
第十三章	寻找宝藏	124
第十四章	真相大白	131

dì yī zhāng bú sù zhī kè 第一章 不速之客

tè lǐ láo ní xiānsheng lǐ fú xī yī shēng hé qí tā jǐ wèi shēn shì dōu
特里劳尼先生、利弗希医生和其他几位绅士都
shì xiāng lǐ de tóu miàn rén wù tā men ràng wǒ bǎ yǒu guān jīn yín dǎo de shì qing
是乡里的头面人物，他们让我把有关金银岛的事情
xiáng xì de xiě xià lái bú guò tā men zhǔ fu wǒ bú yào xiě míng gāi dǎo de
详细地写下来。不过，他们嘱咐我不要写明该岛的
wèi zhi yīn wei dǎo shàng hái yǒu xǔ duō bǎo wù méi bèi wā jué chū lái tí bǐ
位置，因为岛上还有许多宝物没被挖掘出来。提笔
zài shǒu wǒ fǎng fú yòu huí dào le wǒ fù qín kāi běn bǎng jiāng jūn kè zhàn de nián
在手，我仿佛又回到了我父亲开本堡将军客栈的年
dài dāng nián nà ge pí fū yóu hēi liǎn shàng yǒu yī dào dāo bā de lǎo shuǐ
代。当年，那个皮肤黝黑、脸上有一道刀疤的老水
shǒu jiù zhù zài wǒ jiā kè zhàn lǐ
手就住在我家客栈里。

jì de nà yī tiān tā tuō zhe chén zhòng de bù fá lái dào wǒ jiā kè zhàn
记得那一天，他拖着沉重的步伐来到我家客栈
mén kǒu yí gè pú rén zài tā shēn hòu bāng tā tuī zhe yī zhī bèn zhòng ér jié
门口。一个仆人在他身后帮他推着一只笨重而结
shí de dà pí xiāng lǎo shuǐ shǒu shēn cái gāo dà kàn qǐ lái shí fēn jiàn zhuàng
实的大皮箱。老水手身材高大，看起来十分健壮。
tā de liǎng zhǐ shǒu hěn cū cǎo shàng miàn bù mǎn le shāng hén zài tā bǎo jīng fēng
他的两只手很粗糙，上面布满了伤痕。在他饱经风
shuāng de liǎn shàng yǒu yī dào dāo bā tè bié yǐn rén zhù mù
霜的脸上有一道刀疤，特别引人注目。

tā chuī zhe kǒu shào sǎo shì le yí xià diàn wài bù yuǎn chù de xiǎo hǎi
他吹着口哨，扫视了一下店外不远处的小海
wān rán hòu chā kāi hóu long chàng qǐ le yī shǒu gē yáo
湾，然后扯开喉咙唱起了一首歌谣：





shí wǔ gè hàn zǐ zhēngqiǎng sǐ rén de pí xiāng
十五个汉子争抢死人的皮箱，

hēi yō yō yì píng lǎng mǔ jiǔ kuài duānshàng
嘿哟哟，一瓶朗姆酒，快端上！

jiē zhe tā ná qǐ shǒuzhàng zhòngzhòng de qiāo zhe diàn mén wǒ fù qín
接着，他拿起手杖，重重地敲着店门。我父亲

gāng dǎ kāi diàn mén tā jiù dà shēng rāng zhe yào wǒ men gǎn kuài gěi tā dào yì
刚打开店门，他就大声嚷嚷着要我们赶快给他倒一

bēi lǎng mǔ jiǔ rán hòu tā yōu xián de wàng le wàng sì zhōu de shān fēng yòu
杯朗姆酒。然后，他悠闲地望了望四周的山峰，又

kàn le kàn kè zhàn de zhāo pai sì hū jué de hěn mǎn yì jiù jué dìng zhù xià
看了看客栈的招牌，似乎觉得很满意，就决定住下

lái fù qín zài lóu shàng gěi tā ān pái le yì gè
来。父亲在楼上给他安排了一个

fáng jiān tā ràng pú rén bǎ pí xiāng bān dào lóu shàng
房间。他让仆人把皮箱搬到楼上



de fáng jiān hòu dā fa nà rén zǒu le
的房间后，打发那人走了。

tā rēng xià sān sì méi jīn bì duì wǒ fù qín shuō nǐ kě yǐ jiào
他扔下三四枚金币，对我父亲说：“你可以叫
wǒ chuánzhǎng zhè diǎn qián huā wán hòu nǐ zài zhǎo wǒ yào tā shuō zhè huà
我船长。这点钱花完后，你再找我要。”他说这话
shí jiù hǎo xiàng zì jǐ shì yí wèi wēi fēng lǐn lǐn de zhǐ huī guān
时，就好像自己是一位威风凛凛的指挥官。

tā bù zěn me xǐ huān shuō huà měi tiān bú shì dài zhe yí jià tóng zhì wàng
他不怎么喜欢说话，每天不是带着一架铜制望
yuǎn jìng zài hǎi wān biān zhuàn lái zhuàn qù jiù shì dēngshàng fù jìn de xiǎo shān xiàng
远镜在海湾边转来转去，就是登上附近的小山向
yuǎn chù tiào wàng wǎn shàng tā zǒng shì yí gè rén zuò zài kè tīng de bì lú
远处眺望。晚上，他总是一个人坐在客厅的壁炉
páng bù tíng de hē zhe jiǔ zhǐ yào yǒu shuǐ shǒu mú yàng de rén lái běn bǎo jiāng
旁，不停地喝着酒。只要有水手模样的人来本堡将
jūn kè zhàn tóu sù chuánzhǎng jiù huì xiān duǒ zài mén lián hòu kuī shì yí fān rán
军客栈投宿，船长就会先躲在门帘后窥视一番，然
hòu cái zǒu jìn kè tīng zhè qí zhōng de yuán yóu zhǐ yǒu wǒ qīng chu
后才走进客厅。这其中的缘由只有我清楚。

yīn wei yǒu yí tiān tā bǎ wǒ jiào dào yí gè piān pì de dì fang xū
因为有一天，他把我叫到一个偏僻的地方，许
nuò zài měi yuè chū gēi wǒ yí méi sì biàn shì de yín bì tiáo jiàn shì ràng wǒ shí
诺在每月初给我一枚四便士的银币，条件是让我时
kè liú xīn yí gè dú jiǎo shuǐ shǒu zhǐ yào wǒ kàn dào zhè ge rén jiù mǎ shàng
刻留心一个独脚水手。只要我看到这个人，就马上
xiàng tā bào gào
向他报告。

dà jiā jiàn le chuánzhǎng dōu zhàn zhàn jīng jīng de shí fēn hài pà kě wǒ
大家见了船长都战战兢兢的，十分害怕，可我
dào bú xiàng tā men nà yàng pà tā yǒu jǐ gè wǎn shàng tā hē duō le jiǔ
倒不像他们那样怕他。有几个晚上，他喝多了酒，
fā qǐ jiǔ fēng lái qiǎng pò diàn lǐ de qí tā kè rén tīng tā jiǎng gù shì huò
发起酒疯来，强迫店里的其他客人听他讲故事，或
zhě gēn tā yì qǐ hé chàng nà xiē cū sù kuáng fàng de shuǐ shǒu gē yáo tā zài
者跟他一起合唱那些粗俗狂放的水手歌谣。他在





jiǔngù shì de shí hòu bù yǔn xǔ rèn hé rén lí kāi kè zhàn suǒ yǐ yì zhí
讲故事的时候，不允许任何人离开客栈，所以一直
yào děng dào tā hē de hūn hūn chén chén de pǎi zài zhuō zi shàng kè rén men cái dé
要等到他喝得昏昏沉沉地趴在桌子上，客人们才得
yǐ tuō shēn
以脱身。

tā zài kè zhàn zhù le hǎo cháng yí duàn shí jiān yù fù de nà diǎn fáng zū
他在客栈住了好长一段时间，预付的那点房租
zǎo jiù huā guāng le měi cì wǒ fù qin zhǎo tā yào fáng qián chuánzhǎng jiù huì
早就花光了。每次我父亲找他要房钱，船长就会
cóng bí zi lì fā chū léi míng bān de xiǎng shēng xiàng shì zài pào xiào yí yàng tóng
从鼻子里发出雷鸣般的响声，像是在咆哮一样，同
shí liǎng yǎn zhí dòng zhe wǒ fù qin wǒ fù qin měi cì dōu bèi tā zhè me xià
时两眼直瞪着我父亲。我父亲每次都被他这么吓
tuì le wǒ jué de zhè shì wǒ fù qin dé bìng zǎo shì de yuán yīn zhī yī
退了。我觉得，这是我父亲得病早逝的原因之一。

cóng lái méi rén gǎn dǐng zhuàng chuánzhǎng chú le lì fú xī yī shēng nà
从来没人敢顶撞船长，除了利弗希医生。那
shí wǒ fù qin yǐ jīng bìng rù gāo huāng qì xī yǎn yǎn le yì tiān xià wǔ
时我父亲已经病入膏肓，气息奄奄了。一天下午，
lì fú xī yī shēng wèi wǒ fù qin kàn wán bìng hòu tiān sè yǐ wǎn jiù zài wǒ jiā
利弗希医生为我父亲看完病后天色已晚，就在我家
chī le yí dùn biàn fàn chī wán fàn hòu wǒ men qǐng tā qù kè tīng lì chōu yì
吃了一顿便饭。吃完饭后，我们请他去客厅里抽一
dǒu yān děng zhe bié rén bǎ tā de mǎ cóng lín jìn de cūn zi lì qiān lái yīn
斗烟，等着别人把他的马从邻近的村子里牵来，因
wei wǒ jiā de kè zhàn lì méi yǒu mǎ jiù hū rán chuánzhǎng yòu chē kāi tā
为我家的客栈里没有马厩。忽然，船长又拉开他
de pò luó sǎng zi chàng qǐ nà shǒu tā jīng cháng chàng de shuǐ shǒu gē yáo
的破锣嗓子，唱起那首他经常唱的水手歌谣。

lì fú xī yī shēng dī yī cì tīng dào zhè zhǒng gē yáo tā shēng qì de
利弗希医生第一次听到这种歌谣。他生气地
niū tóu kàn le chuánzhǎng yì yǎn rán hòu jì xù xiàng huā jiàng lǎo tài lè jiè shào
扭头看了船长一眼，然后继续向花匠老泰勒介绍
yì zhǒng zhì liáo fēng shī bìng de xīn fāng fǎ chuánzhǎng è hén hén de dòng zhe yī
一种治疗风湿病的新方法。船长恶狠狠地瞪着医

shēng měng de yì pāi zhuō zi kāi kǒu mà dào nà biān de hún dàn tīng zhe
生,猛地一拍桌子,开口骂道:“那边的浑蛋听着,
mǎ shàng gěi wǒ zhù zuǐ
马上给我住嘴!”

wǒ gěi nǐ yí gè zhōng gào xiānsheng lì fú xī yī shēng duì tā shuō
“我给你一个忠告,先生,”利弗希医生对他说,
nú guǒ nǐ jì xù zhè yàng xǔ jiǔ de huà shì shàng hěn kuài jiù huì shǎo yí gè
“如果你继续这样酗酒的话,世上很快就会少一个
āng zang wú bǐ de è gùn
肮脏无比的恶棍!”

chuánzhǎng tīng le zhè huà bó rán dà nù tā chōu chū yí bǎ shuǐ shǒu
船长听了这话,勃然大怒。他抽出一把水手
yòng de zhé dié dāo wēi xié shuō yào yòng zhè bǎ dāo bǎ lì fú xī yī shēng dīng zài
用的折叠刀,威胁说要用这把刀把利弗希医生钉在
qiáng shàng
墙上。

lì fú xī yī shēng zhèng dìng zì ruò de zhuǎn guò tóu yí zì yí dùn de duì
利弗希医生镇定自若地转过头,一字一顿地对
chuánzhǎngshuō nǐ tīng zhe xiānsheng wǒ bú dàn shì gè yī shēng hái shì běn
船长说:“你听着,先生,我不但是个医生,还是本
dì de zhì ān guān rú guǒ nǐ bù lì kè bǎ dāo zi shōu jìn nǐ de kǒu dai
地的治安官。如果你不立刻把刀子收进你的口袋,
wǒ fā shì xià yí cì xún huí shēn pàn shí yí dìng bǎ nǐ sòng shàng jiǎo jià
我发誓下一次巡回审判时,一定把你送上绞架。”

jiē zhe tā men hù xiāng nù shì zhe duì fāng jiāng chí le hěn jiǔ zuì
接着,他们互相怒视着对方,僵持了很久。最
hòu chuánzhǎngshōu qǐ le zhé dié dāo xiàng zhī ái le dǎ de gǒu tuì huí dào
后,船长收起了折叠刀,像只挨了打的狗,退回到
zì jǐ de zuò wèi shàng zuǐ li hái zài bù tíng de dī shēng mà zhe
自己的座位上,嘴里还在不停地低声骂着。

guò le yí huì er yī shēng de mǎ bèi qiān dào le mén kǒu tā qí zhe
过了一会儿,医生的马被牵到了门口,他骑着
mǎ lí kāi le dāng wǎn chuánzhǎngbiàn de ān jìng duō le jiē xià lái de
马离开了。当晚,船长变得安静多了。接下来的
jǐ gè wǎn shàng tā yě méi xiàng yǐ qián nà me cháo nào
几个晚上,他也没像以前那么吵闹。





nà nián dōng tiān chū qí de lěng dì shàng pū mǎn le bái shuāng wū wài hán
那年冬天出奇的冷，地上铺满了白霜，屋外寒

fēng lín liè wǒ fù qīn de bìng yuè lái yuè zhòng kàn yàng zi shì shì áo bu dào chūn
风凛冽。我父亲的病越来越重，看样子是熬不到春
tiān le
天了。

yí gè dī shuǐ chéng bīng de zǎo chen chuán zhǎng bǐ wǎng cháng qǐ de zǎo le
一个滴水成冰的早晨，船长比往常起得早了

hěn duō tā zhào lì dài zhe tóng zhì wǎng yuǎn jìng dào hǎi biān qù le wǒ mǔ qīn
很多，他照例带着铜制望远镜到海边去了。我母亲
zài lóu shàng zhào gu bìng zhòng de fù qīn ér wǒ zhèng wǎng cān zhuō shàng bái fàng zǎo
在楼上照顾病重的父亲，而我正往餐桌上摆放早
cān děng zhe chuán zhǎng huí lái
餐，等着船长回来。

tū rán kè tīng de mén dǎ kāi le yí gè mò shēng rén chuāng le jìn
突然，客厅的门打开了，一个陌生人闯了进

lái tā cāng bái de liǎn shàng fàn zhe là huáng sè zuǒ shǒu shǎo le liǎng gēn shǒu
来。他苍白的脸上泛着蜡黄色，左手少了两根手
zhǐ yāo lǐ pèi zhe yì bǐng duǎn dāo
指，腰里佩着一柄短刀。

zhè zhuō zi shàng de zǎo cān shì wèi wǒ de péng you bǐ ěr zhǔn bèi de
“这桌子上的早餐是为我的朋友比尔准备的

ma tā wèn wǒ gào su tā wǒ bú rèn shí shén me bǐ ěr zhè zhuō
吗？”他问。我告诉他，我不认识什么比尔。这桌
zǎo cān shì wèi běn diàn de yí wèi kè rén zhǔn bèi de wǒ men dōu jiào tā chuán zhǎng
早餐是为本店的一位客人准备的，我们都叫他船长。

chuán zhǎng tā shuō méi cuò bǐ ěr què shí hěn xiàng chuán zhǎng
“船长？”他说，“没错，比尔确实很像船长。

nǐ shuō de nà wèi chuán zhǎng liǎn shàng yí dìng yǒu yí dào dāo bā ér qiě shì zài
你说的那位船长脸上一定有一道刀疤，而且是在
zuǒ liǎn shàng hǎo le xiàn zài gào su wǒ wǒ de péng you bǐ ěr zài tā de
左脸上。好了，现在告诉我，我的朋友比尔在他的
fáng jiān lǐ ma
房间里吗？”

chuán zhǎng chū qù sàn bù le wǒ shuō
“船长出去散步了。”我说。





zhè wèi mò shēng de kè rén zài kè zhàn mén kǒu duó lái duó qù yǎn jīng lǎo
这位陌生的客人在客栈门口踱来踱去，眼睛老

dīng zhe guǎi jiǎo xiàng zhī shǒu hòu lǎo shǔ de māo kàn na tā shuō wǒ
盯着拐角，像只守候老鼠的猫。“看哪，”他说，“我
de péng you bǐ ěr huí lái le xiǎo huǒ zi kuài guò lái wǒ men duǒ zài mén
的朋友比尔回来了。小伙子，快过来，我们躲在门
hòu bian děng tā jìn lái hòu gěi tā yí gè xiǎo xiǎo de jīng xǐ shuō wán tā
后边，等他进来后给他一个小小的惊喜。”说完，他
lì kè duǒ dào diàn mén hòu mian bìng mìng lìng wǒ zhàn zài tā bèi hòu zhè yàng
立刻躲到店门后面，并命令我站在他背后。这样，
kāi zhe de mén jiù bǎ wǒ liǎ quán dōu zhē zhù le
开着的门就把我俩全都遮住了。

zhōng yú chuán zhǎng dà bù zǒu le jìn lái shùn shǒu bǎ diàn mén dài shàng
终于，船长大步走了进来，顺手把店门带上

hòu jīng zhí xiàng fàng zhe zǎo cān de zhuō zi zǒu qù mò shēng rén chòng zhe chuán
后，径直向放着早餐的桌子走去。陌生人冲着船

zhǎng hǎn le yí shēng bǐ ěr nǐ hǎo a chuán zhǎng yí zhuǎn
长喊了一声：“比尔，你好啊！”船长一转

shēn jiù kàn jiàn le wǒ men tā hè sè de liǎn páng chà nà jiān
身，就看见了我们。他褐色的脸庞刹那间

biàn chéng le huī bái sè jiù hǎo xiàng dà bái tiān jiàn le guǐ yí yàng
变成了灰白色，就好像大白天见了鬼一样。

nǐ shì hēi gǒu ?
“你是黑狗？”

jì rán nǐ men zhǎo dào le
既然你们找到了

zhè lǐ chuán zhǎng shuō
这里，”船长说，

wǒ jiù bú yòng pǎo le
“我就不用跑了，

shuō ba nǐ men dào dǐ xiǎng
说吧，你们到底想

zěn me yàng ?
怎么样？”

bié fā huǒ ma
“别发火嘛，”



hēi gǒu huí dá dào nǐ hái shì nà ge pí qì dòng bu dòng jiù fā huǒ hái
黑狗回答道，“你还是那个脾气，动不动就发火。还
shì xiān ràng zhè ge guāi qiǎo piào liang de hái zi gěi wǒ dào yì bēi lǎng mǔ jiǔ lái
是先让这个乖巧漂亮的孩子给我倒一杯朗姆酒来，
rán hòu zán men zài zuò xià lái màn màn liáo dāng wǒ bǎ lǎng mǔ jiǔ duān lái de
然后咱们再坐下来慢慢聊。”当我把朗姆酒端来的
shí hòu tā men liǎ yǐ jīng zuò zài nà zhāng fàng zhe zǎo cān de zhuō zi páng biān
时候，他们俩已经坐在那张放着早餐的桌子旁边
le hēi gǒu zuò zài kào jìn mén de nà biān yīng gāi shì wèi le dǎng zhù chuán
了。黑狗坐在靠近门的那边，应该就是为了挡住船
zhǎng de tuì lù yě shì wèi le gěi zì jǐ liú gè hòu lù
长的退路，也是为了给自己留个后路。

hēi gǒu ràng wǒ jìn lǐ jiān qù wǒ gǎn jīn tuì huí dào lǐ jiān tīng zhe
黑狗让我进里间去，我赶紧退回到里间，听着
wài miàn de dòng jìng
外面的动静。

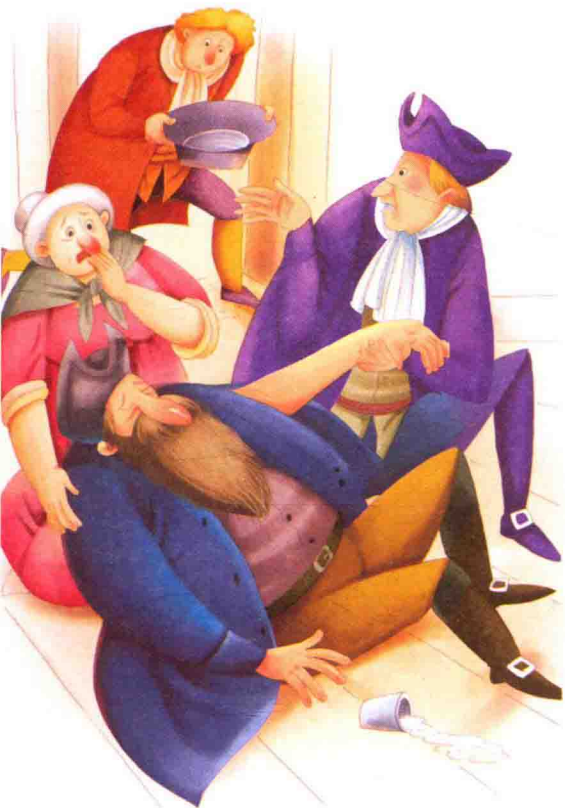
guò le yí huì er wài miàn bào fā chū yí zhèn kǒng bù de zǔ mǎ shēng hé
过了一会儿，外面爆发出一阵恐怖的咒骂声和
dāo jiàn de zhuàng jī shēng suí zhe yí shēng cǎn jiào zhǐ jiàn hēi gǒu cóng wū lì
刀剑的撞击声。随着一声惨叫，只见黑狗从屋里
duó mén ér táo zuǒ jiān hái liú zhe xuè chuánzhǎng tí zhe dāo zhuī le chū qù
夺门而逃，左肩还流着血。船长提着刀追了出去。

hēi gǒu suī rán shòu le shāng què pǎo de fēi kuài bú dào bàn fēn zhōng jiù
黑狗虽然受了伤，却跑得飞快，不到半分钟就
xiāo shī zài shān bèi hòu chuánzhǎng zhuǎn shēn jìn le wū jí zào de rǎng zhe
消失在山背后。船长转身进了屋，急躁地嚷着：
jiǔ kuài ná jiǔ lái chuánzhǎng shuō huà de shí hòu shēn zi yí huàng xìng hǎo
“酒，快拿酒来。”船长说话的时候身子一晃，幸好
tā yòng yí zhī shǒu fú zhù le qiáng cái méi yǒu dǎo xià
他用一只手扶住了墙，才没有倒下。

nǐ shòu shāng le wǒ jīng kǒng de jiào dào
“你受伤了？”我惊恐地叫道。

jiǔ tā yòu hǎn dào kuài gěi wǒ ná jiǔ qù wǒ gǎn jīn qù
“酒，”他又喊道，“快给我拿酒去！”我赶紧去
qǔ jiǔ méi guò yí huì er jiù tīng dào kè tīng lǐ chuán lái yí shēng jù xiǎng
取酒。没过一会儿，就听到客厅里传来一声巨响。





wǒ jí máng pǎo guò qù zhǐ jiàn chuán
我急忙跑过去，只见船

zhǎng yǎng miàn dǎo zài le dì bǎn shàng
长仰面倒在了地板上。

zhè shí mǔ qīn yě tīng jiàn le jiào
这时，母亲也听见了叫

hǎn shēng hé dǎ dòu shēng pǎo xià lóu
喊声和打斗声，跑下楼

lái kàn fā shēng le shén me shì qing
来看发生了什么事情。

wǒ men yì qǐ fú qǐ chuán zhǎng de
我们一起扶起船长的

shàng bàn shēn zhǐ jiàn tā shuāng yǎn
上半身，只见他双眼

jǐn bì liǎn sè hěn xià rén
紧闭，脸色很吓人。

zhè shí diàn mén tū rán dǎ
这时，店门突然打

kāi le lì fú xī yī shēng zǒu le
开了，利弗希医生走了

jìn lái tā shì lái gěi wǒ fù qīn kàn bìng de wǒ men jiàn dào yī shēng fǎng
进来，他是来给我父亲看病的。我们见到医生，仿

fú kàn jiàn le jiù xīng yī shēng kuài lái kàn kan ba wǒ dà hǎn dào
佛看见了救星。“医生，快来看看吧，”我大喊道，

tā shòu shāng le wǒ men bù zhī dào gāi zěn me bàn
“他受伤了，我们不知道该怎么办。”

yī shēng kàn guò hòu gào su wǒ men chuán zhǎng bìng méi yǒu shòu shāng ér shì
医生看过后告诉我们，船长并没有受伤，而是

zhòng fēng le yī shēng ràng wǒ qù ná gè pén guò lái dāng wǒ bǎ pén qǔ lái
中风了。医生让我去拿个盆过来。当我把盆取来

shí yī shēng yǐ sī kāi le chuán zhǎng de yī xiù lù chū tā wén zhe cì qīng de
时，医生已撕开了船长的衣袖，露出他纹着刺青的

shǒu bì
手臂。

yī shēng ràng wǒ duǎn zhe pén kāi shǐ yòng shù shù dǎo gēi chuán zhǎng fàng xiě
医生让我端着盆，开始用手术刀给船长放血。

fàng le xǔ duō xiě hòu chuánzhǎngzhōng yú zhēng kāi le yǎn jīng mí mí hū hū de
放了许多血后，船长终于睁开了眼睛，迷迷糊糊地
wàng zhe sì zhōu
望着四周。

wǒ men liǎ fèi le hǎo dà lì qì cái bǎ tā nòng dào lóu shàng tā fáng jiān
我们俩费了好大力气，才把他弄到楼上他房间
lǐ tǎng xià rán hòu yī shēng ràng wǒ lǐng zhe tā qù kàn wǒ fù qīn bú
里躺下。然后，医生让我领着他去看我父亲。“不
dì shì tuì chū chuánzhǎngfáng jiān de shí hòu tā qīngshēng duì wǒ shuō wǒ
碍事，”退出船长房间的时候，他轻声对我说，“我
gěi tā fàng le xiě méi yǒu yí gè xīng qī tā shì qǐ bu liǎo chuáng de bú
给他放了血，没有一个星期，他是起不了床的。不
guò tā yào shì zài zhòng yí cì fēng de huà nà jiù sǐ dìng le tā xiàn zài bì
过他要是再中一次风的话，那就死定了。他现在必
xū jiè jiǔ
须戒酒。”

zhōng wǔ de shí hòu wǒ ná le xiē yǐn liào hé yào qù chuánzhǎng de fáng
中午的时候，我拿了些饮料和药去船长的房
jiān tā yī rán tǎng zài chuángshàng zhǐ shì bǎ zhēn tóu diàn gāo le yí xiē kàn
间。他依然躺在床上，只是把枕头垫高了一些，看
qǐ lái hěn xū ruò
起来很虚弱。

jī mǔ tā yǒu qì wú lì de shuō zhè xiē rì zi wǒ kě méi
“吉姆，”他有气无力地说，“这些日子我可没
kuī dài guo nǐ měi gè yuè dōu gěi nǐ sì biàn shì de yín bì nǐ hái jì de
亏待过你，每个月都给你四便士的银币，你还记得
ba wǒ qiú qiú nǐ qù bāng wǒ ná yí xiǎo bēi lǎng mǔ jiǔ jiù yí xiǎo bēi
吧？我求求你，去帮我拿一小杯朗姆酒，就一小杯，
wǒ qiú qiú nǐ le
我求求你了。”

jiàn wǒ bù kěn qù tā yòng āi qiú de yǔ qì duì wǒ shuō dào qiú
见我不肯去，他用哀求的语气对我说道：“求
nǐ gěi wǒ yí xiǎo bēi jiǔ ba wǒ yuàn yì gěi nǐ yí méi jīn bì rú guǒ méi
你给我一小杯酒吧，我愿意给你一枚金币。如果没
you lǎng mǔ jiǔ wǒ de bìng huì lì kè fā zuò wǒ huì dà chǎo dà nào luàn
有朗姆酒，我的病会立刻发作。我会大吵大闹，乱





zá dōng xī de nǐ zhī dào ma wǒ hài pà tā zhè yàng huì jīng rǎo dào wǒ
砸东西的，你知道吗？”我害怕他这样会惊扰到我

fù qin yú shì gěi tā duān lái le yì xiǎo bēi lǎng mǔ jiǔ
父亲，于是给他端来了一小杯朗姆酒。

tā yí jiàn dào jiǔ jiù liǎng yǎn fàng guāng mǎ shàng qiǎng guò qù yì yīn ér
他一见到酒，就两眼放光，马上抢过去一饮而

jìn āi xiàn zài wǒ hào shòu duō le jí mǔ nà ge shuǐ shǒu jīn tiān
尽。“唉，现在我好受多了。吉姆，那个水手今天

lái guo ma tā wèn
来过吗？”他问。

nǐ shì shuō hēi gǒu ma
“你是说黑狗吗？”

méi cuò tā shuō jí mǔ yào shì hēi gǒu tā men gěi wǒ sòng lái
“没错，”他说，“吉姆，要是黑狗他们给我送来

le hēi quàn ér wǒ méi néng táo diào de huà nǐ jiù qù zhǎo nà ge gāi sǐ de
了黑券，而我没能逃掉的话，你就去找那个该死的

lì fú xī yī shēng ràng tā zhào jí fù jìn suǒ yǒu de zhì ān guān bǎ lǎo fú
利弗希医生，让他召集附近所有的治安官，把老弗

lín tè yì huǒ yì wǎng dǎ jìn nǐ xiàn zài xiān bié qù chú fēi tā men gěi wǒ
林特一伙一网打尽。你现在先别去，除非他们给我

sòng hēi quàn lái huò
送黑券来，或

zhě nǐ fā xiàn le hēi
者你发现了黑

gǒu hé nà ge dú jiǎo
狗和那个独脚

shuǐ shǒu jì zhù
水手。记住，

yào tè bié xiǎo xīn dú
要特别小心独

jiǎo shuǐ shǒu
脚水手。”

hēi quàn shì
“黑券是

shén me dōng xī
什么东西？”

